

# COPI & REIM

## TANGO-CHARTER

Traducido por  
Walter Romero



MANSALVA



Santiago Arcos editor

**Riccardo Reim** nació en Roma en 1953.

Escritor, director, actor, entre sus obras cabe destacar la colección de *Teatro scelto* (con un ensayo de Tullio De Mauro). Publicó varios volúmenes de ensayos, ficción y teatro, entre otros: *Nero per signora* (con Edoardo Sanguineti), *L'Italia dei misteri*, *Controcanto*, *I vili godimenti*, *Racconti neri e fantastici dell'Ottocento italiano*, y en colaboración con Antonio Veneziani, *I mignotti* y *Pornocuore*.

**Copi**, seudónimo de Raúl Natalio Roque Damonte Botana, nació en Buenos Aires el 22 de noviembre de 1939 y murió en París el 14 de diciembre de 1987. En la Argentina dio a conocer sus primeros dibujos e historietas y estrenó una pieza teatral, hoy perdida: *Un ángel para la señora Lisca* (1960). En 1962 se instaló definitivamente en Francia, donde alcanzó popularidad a través de la tira semanal *La mujer sentada*, que publicó en *Le Nouvel Observateur* desde 1964 y hasta comienzos de los setenta. Entre sus piezas teatrales –en su mayoría escritas en francés– figuran *Santa Genoveva en su bañadera* (1966), *El cocodrilo y el té* (1966), *La jornada de una soñadora* (1968), *Eva Perón* (1970), *El homosexual o la dificultad para expresarse* (1971), *Las cuatro gemelas* (1973), *Loretta Strong* (1974), *La pirámide* (1975), *La copa del mundo* (1978), *La sombra de Wenceslao* (en español, 1978), *Cachafaz* (en español, 1981), *La Torre de la Defensa* (1981), *La heladera* (1983), *Las escaleras del Sagrado Corazón* (1984), *La noche de Madame Lucienne* (1985) y *Una visita inoportuna* (1985). Además es autor de las novelas *El uruguayo* (1973), *El baile de las locas* (1976), *La vida es un tango* (en español, 1979), *La ciudad de las ratas* (1979) y *La Internacional argentina* (1987).

**Walter Romero** es poeta, docente, traductor y cantor de tangos. Integra la cátedra de Literatura Francesa de la UBA desde 1997. Ha traducido a Racine, Sade, Maupassant, Apollinaire, Vian y Badiou. Su último libro es *Panorama de la literatura francesa contemporánea*, editado por Santiago Arcos en 2009.



*Copi y Riccardo Reim*

*Tango-Charter*

Estrenada en Roma, en el Teatro Parnaso, el 23 de enero de 1980,  
por la compañía teatral "Il Re di Maggio"  
de Benedetto Margiotta y Riccardo Reim.

Actores: Federico Wirne (Ella)

Gino Cagna (Él)

Lorenzo Scarcella (Pablo).

Dirección: Riccardo Reim.

*Copi-Reim: un tango, una rosa,  
Trieste libre, viva María...*

Copi y Riccardo Reim, el primero de Buenos Aires y el segundo de Roma, atravesando formaciones culturales que es lícito suponer muy diversas, escriben –por única vez– este texto a cuatro manos y descubren universos compartidos –de Ionesco a Arrabal, del *non sense* de Carroll a Herzog.

Al leer una novela de Copi o alguno de sus comics, como la famosa *Mujer sentada* –un verdadero “esperando a Godot” ilustrado–, nos damos cuenta de que algunos chistes del teatro de Reim (especialmente en las obras más breves, como el fulminante monólogo *La figlia del Baglivo* o *Il Martin pescatore sul paralume*) podrían ser enunciados por los personajes de Copi, como también algunos parlamentos de Reim parecen salidos de la pluma de Copi. ¿Coincidencia? Puede ser. Tal vez algo más. En *Tango-Charter* el cofre de la crueldad infantil se vuelca sobre la pequeña burguesía, un destino casi obligatorio en el teatro de Reim. Pero en Copi, ¿la mujer sentada no es acaso, irremediamente, una pequeña burguesa?

Secuestros, revoluciones, drogas, torturas, golpes de Estado, propuestas obscenas: todo transcurre rápidamente, en un “aparente” realismo pacato delante de nuestros ojos, en esta obra extraña que pudo concebirse con el criterio de una historieta, punteada por viñetas imaginarias; por eso, tal vez, los autores sintieron la necesidad de ilustrarla.

Lo que más impacta de este texto es la idiotez total y aberrante de los personajes por perpetuarse en su propia aniquilación. Porque nos hacen sospechar que están jugando, sin siquiera saberlo ellos mismos. ¿Por qué? ¿Quiénes son? ¿Vienen de Milán –como dicen– o de Buenos Aires?

Le pedí a Reim, por teléfono, que me lo explique. Me respondió con dos versos de una canción de Nilla Pizzi:

“Tienen todavía la cara de niños,  
y un sombrero de plumas alpino...”

*Antonio Veneziani*

Copí y Riccardo Reim, el primero de Buenos Aires y el segundo de Roma, atravesando formaciones culturales que es lícito suponer muy diversas, escriben –por única vez– este texto a cuatro manos y descubren universos compartidos –de Ionesco a Arrabal, del *non sense* de Carroll a Herzog. Secuestros, revoluciones, drogas, torturas, golpes de Estado, propuestas obscenas: todo transcurre rápidamente, en un “aparente” realismo pacato, delante de nuestros ojos, en esta obra extraña que pudo concebirse con el criterio de una historieta, punteada por viñetas imaginarias. Por eso, tal vez, los autores sintieron la necesidad de ilustrarla. Lo que más impacta de este texto es la idiotéz total y aberrante de los personajes por perpetuarse en su propia aniquilación. Porque nos hacen sospechar que están jugando sin siquiera saberlo ellos mismos. ¿Por qué? ¿Quiénes son? ¿Vienen de Milán –como dicen– o de Buenos Aires? Le pedí a Reim, por teléfono, que me lo explique. Me respondió con dos versos de una canción de Nilla Pizzi:

“tienen la cara todavía de niños,  
y un sombrero de plumas alpino.”

*Antonio Veneziani*

*Tango-Charter* es un boomerang de violencia política y sexual que viene a resignificar la Argentina en un continuo de desparpajo y horror. Con el transfondo del Mundial '78 y la dictadura militar, los personajes buscan su destino en una pieza de hotel, entre chongos y explosiones. Parece sin sentido, pero así es el imperio del estilo que conquista las múltiples formas de la acción.

*Dalia Rosetti*

ISBN 978-987-1474-51-6



9 789871 474516